

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul **Limbi moderne și Comunicare**
Program de studii universitare (studii masterale)
Specializarea: **Traducere și Interpretare Specializată**

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	Curs practic de traducere specializată pentru servicii publice I C (limba spaniolă)			Codul disciplinei	3.DS.OP.14	
Anul de studiu	II	Semestrul	I	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite	6
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		56	Total ore pe semestru	98
Categoria formativă a disciplinei	DF – discipline fundamentale; DD – discipline în domeniu; DS – discipline de specialitate; DC – discipline complementare					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lect.univ.dr. Cristina GHERMAN					

Facultatea	Facultatea de Inginerie în Limbi străine	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	Limbi Moderne aplicate					
Ciclul de studii (<i>Licență, Masterat, Doctorat</i>)	Masterat					
Programul de studii (Specializarea)	Master în Traducere și Interpretare Specializată					
		Total	C	S	L	P
		3	1	2	-	-

Precondiții de curriculum	Cunoașterea limbii spaniole la nivelul B2 (conform Cadrului European Comun de Referință)
Competențe profesionale vizate de disciplină	La finalul programului de studii, masteranzii vor putea: -dezvoltarea cunoștințelor de limbaj de specialitate; - cunoașterea sistemului de reglementări care legisfează activitatea de traducere și interpretare în România; -gestionarea problemelor de comunicare interlingvistică și intermediere interculturală în contexte socio-profesionale care țin de

	<p>Competențe profesionale vizate de disciplină domeniul serviciilor publice. Competențe specifice: - capacitatea de a traduce texte de specialitate din diferite domenii (administrativ, medical, publicitar, etc.); - analiza traducerii aceluiași text-sursă în vederea obținerii unui produs final de calitate; -folosirea optimă a surselor cele mai adecvate (dicționare, texte paralele, site-uri de specialitate, glosare) pentru a rezolva dificultățile terminologice existente în textul sursă. - adaptarea la cerințele pieței muncii și ale domeniului de activitate.</p>
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Instituții furnizoare de servicii publice. Comunicarea instituțională cu publicul străin. Importanța factorului cultural în asistența lingvistică.	Clasice; cu suport digital	2
Traducerea în cadrul serviciilor publice; terminologie și documentare. Texte și discursuri specializate.	Clasice; cu suport digital	3
Particularitățile traducerilor din domeniul medicinei	Clasice; cu suport digital	3
Caracteristicile limbajului din domeniul juridico-administrativ.	Clasice; cu suport digital	3
Traducerile din domeniul economic și comercial; particularități.	Clasice; cu suport digital	3
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
S	Traduceri documente asistență socială, servicii de imigrare	Metode participative; resurse didactice: fișe, pliante, texte suport. (se vor elabora traduceri	8
S	Traduceri documente din domeniul sanatații		6
S	Traduceri documente juridico-administrative		8

S	Traduceri documente economie, turism și publicitate.	specifice diverselor sectoare publice; se vor observa și discuta dificultățile specifice textelor și traducerilor aferente sectoarelor vizate)	6
TOTAL ORE			28
<p>Bibliografie generală:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Calciu, Alexandru; Samharadze, Zaira: Dicționar Spaniol-Român, București, Univers Enciclopedic, 2005. 2. Diccionario de la Real Academia Española, în www.dle.rae.es 3. Hurtado Albir, Amparo: Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes, Edelsa S.A., Madrid, 1999. 4. León, Mario (2000), Manual de interpretación y traducción, Ed. Luna publicaciones. 5. Palomino, María Ángeles, Correo comercial. Técnicas y usos, Edelsa S.A., Madrid, 2015. <p>Bibliografie online:</p> <p>http://www3.uah.es/master-tisp-uah/wp-content/uploads/2015/11/TISP-NUEVAS-NECESIDADES-PARA-NUEVAS-REALIDADES-2002.pdf -</p> <p>www.elmundo.es/diccionarios/index.html -</p> <p>http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</p> <p>www.linguee.es</p>			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare: EXAMEN - Examenul final constă în realizarea unei traduceri specializate, din limba A în limba C, urmată de analiza unui text tradus din limba C în limba A, cu menționarea dificultăților identificate și explicarea strategiilor de traducere alese.</p>	

Numarul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
1. studiul notițelor de curs	6	8. pregătirea pentru examinarea finală	8

2. studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	8	9. participarea la consultații	2
3. studiul bibliografiei minimale recomandate	10	10. documentarea în teren	6
4. activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	10	11. documentarea suplimentară în bibliotecă	6
5.întocmirea de teme,referate,eseuri etc.		12. documentarea prin rețeaua Internet	
6. pregătirea pentru lucrări de verificare		13. alte activități	
7. pregătirea pentru prezentări orale		14.	
		TOTAL ore studiu individual semestru	56

Semnături:

Data completării:

02.10.2023

Titularul de curs

(Titlul didactic, numele si prenumele)

Lect.univ.dr.Cristina GHERMAN



Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect

Lect.univ.dr.Cristina GHERMAN



Director de Departament

Conf.univ.dr. Raluca Ghențulescu



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

